Texte 1, César, *La Guerre civile*

Litteris C. Caesaris redditis
Les lettres de César ayant été transmises
Consulibus
aux consuls
Impetratum est
on ordonna
Aegre
À grand-peine
Summa contentione
Grâce à la vive insistance
Tribunorum plebis
Des tribuns de la plèbe
Ut in senatu recitarentur
Qu'elles soient lues au Sénat.
Non potuit uero
Mais on ne put
Impetrari
Obtenir
Ut ex litteris referretur
Qu'on délibère sur ces lettres.
ad senatum
au Sénat.
Consules referunt
Les consuls délibèrent
De re publica
Sur la république.
L. Lentulus consul
Le consul Lucius Lentulus
Pollicetur
Promet
Se non defuturum
Qu'il ne fera pas défaut
Senatu reique publicae
Au sénat et à la république
Si uelint
Si l'on était disposé
Sententias dicere
À délibérer
Audacter ac fortiter
Avec audace et courage,
Sin Caesarem respiciant
Mais si l'on traitait César avec des égards,
Atque eius gratiam sequantur
Et que l'on recherchait sa faveur
Ut fecerint superioribus temporibus
Comme ils l'avaient fait dans des temps antérieurs,
Se sibi consilium capturum
Il ne prendrait de décision que dans son intérêt
neque senatus auctoritati obtemperaturum
Et n'obéirait plus à l'autorité du sénat.
In eamdem sententiam loquitur Scipio
Scipion s'exprime dans le même sens
Pompeio esse in animo
(Disant) que, en ce qui concerne Pompée, il a dans l'esprit
Rei publicae non deesse
De ne pas faire défaut à la république
Si senatus sequatur
Si le sénat le suivait,
Si cunctetur
Mais s'il temporisait,
Atque agat lenius
Et qu'il agissait faiblement,
Senatum imploraturum
Le sénat implorerait
Nequiquam
En vain
Eius auxilium
Son aide
Si postea uelit
S'il le voulait après coup.
Haec Scipionis oratio
Ce discours de Scipion
Quod senatus in urbe habebatur
Alors que le sénat siégeait en ville
Pompeiusque aberat
Et que Pompée était absent
Mitti uidebatur
Semblait sorti
Ex ipsius ore Pompei
De la bouche de Pompée lui-même.
Dixerat aliquis
quelqu'un avait dit (proposé)
Leniorem sententiam
Une opinion plus modérée
Ut primo Marcus Marcellus
Comme tout d'abord Marcus Marcellus
Ingressus in eam orationem
Qui entra dans ce débat (en disant)
Non oportere
Qu'il n'était pas opportun
de ea re ad senatum referri
De délibérer à ce sujet au sénat
Ante quam dilectus habiti (essent)
avant que des levées de troupes n'aient eu lieu
Tota italia
Dans toute l'Italie
Quo praesidio (et hoc praesidio)
Et avec ce secours
Senatus auderet
Le sénat oserait
Decernere quae vellet
Décider ce qu'il voudrait
Tuto et libere
Sans danger et librement
Ut Marcus Calidius
Comme aussi Marcus Calidius
Qui censebat
Qui pensait
Ut Pompeius in prouincias suas proficisceretur
Que Pompée devait s'en aller dans ses provinces
Ne quae esset armorum causa
Pour qu'il n'y ait pas de cause de combats.
Hi omnes correpti
Tous ceux-là attaqués
Conuicio Lucii Lentuli consulis
Par l'invective du consul L. Lentulus
Exagitabantur
Étaient hués
Lentulus negauit omnino
Lentulus refusa tout à fait
Se pronuntiaturum
De se prononcer
Sententiam Calidi
Sur l'avis de Calidius
Marcellus
Et Marcellus
Perterritus conuiciis
Terrifié par les invectives
A sua sententia discessit
Renonça à sa proposition
Sic plerique
Ainsi la plupart
Sequuntur
Suivent
Sententiam Scipionis
L'avis de Scipion
Compulsi
Entraînés
Inuiti et coacti
Contraints et forcés
Vocibus consulis
Par les propos du consul,
Terrore praesentis exercitus
Par la crainte de l'armée toute proche,
Minis amicorum Pompei
Par les menaces des amis de Pompée
Uti
(Cet avis portait) que
Caesar exercitum dimittat
César renvoie son armée
Ante certam diem

Avant un jour donné
Si non faciat
Et s'il ne le faisait pas
Eum uideri
Qu'il soit considéré
Aduersus rem publicam facturum
Comme agissant contre la république.
Intercedit M. Antonius Q. Cassius tribuni plebis.
S'y opposent Marc Antoine et Quintus Cassius, tribuns de la plèbe.
Refertur confestim de intercessione tribunorum.
On discute aussitôt de l'intercession des tribuns.
Dicuntur sententiae graues
Des opinions sévères sont exprimées ;
ut quisque acerbissime crudelissimeque dixit
Les orateurs les plus agressifs et les plus hargneux
ita quam maxime ab inimicis Caesaris conlaudatur.
Sont les plus chaudement félicités par les ennemis de César.

(Texte 2) Cicéron, correspondance

Quod putasti fore
Ce que tu pensais devoir arriver
Ita factum est
S'est réalisé ainsi :
Ut
à savoir que
Ante quam istuc istuc uenirem
Avant de venir ici (à Rome)
Pompeium uiderem
Je verrais Pompée
Nam
En effet
Ad VI kal
Le sixième jour des calendes (de décembre)
Ad Lauernium me consecutus est
Il m'a rejoint à Lavernium.
Vna Formias uenimus
nous sommes venus ensemble à Formies
Et collocuti sumus secreto
Et nous avons discuté en privé
Ab hora octaua
de la huitième heure
Ad uesperum
jusqu'au soir.
Quod quaeris
Ce que tu demandes :
Ecquae spes pacificationis sit
S'il y a un espoir de paix,
Quantum perspexi
Autant que je l'ai pu constater
Ex Pompei multo et accurato sermone
Des propos abondants et précis de Pompée,
Ne uoluntas quidem est
Il n'y en a même pas la volonté.
Sic enim existimat
Car il pense ceci :
Si ille consul factus sit
Si celui-ci (César) était nommé consul
Uel dimisso exercitu
Son armée ayant été congédiée
Συγχυσιν της πολιτειαν fore
Il y aurait un bouleversement dans l'État
Atque etiam putat eum
Et il pense que César
Cum audierit
Lorsqu'il apprendra
Contra se diligenter parari
Qu'on se prépare avec hâte contre lui
Consulatum hoc anno neglecturum (esse)
Il renoncera au consulat pour cette année
Ac potius exercitum prouinciamque retenturum (esse)
Et conservera plutôt son armée et sa province.
Sin fureret
Mais s'il passe outre
Vehementer hominem contemnebat
(Pompée) méprisait l'homme au plus haut point,
Et suis et rei publicae copiis confidebat.
Et il était confiant dans ses ressources et dans celles de la république
Quid quaeris ?
Que veux-tu ?
Etsi
Bien que
Mihi crebro χυνος Ενναλιος occurrebat
Souvent me venait à l'esprit qu' « Arès est impartial »,
Tamen leuabar cura
Cependant j'étais soulagé de mon inquiétude
Audiens
En écoutant
Virum fortem
Un homme courageux
Et peritum
Et compétent
Et plurimum auctoritate ualentem
Et revêtu d'une autorité considérable
πολιτικως disserentem
Parler en homme politique
De periculis
Des dangers
Pacis simulatae
D'une fausse paix.
Habebamus autem in manibus
Nous avions d'autre part entre les mains
Antoni contionem
Le discours de Marc Antoine
habitam X Kal. Ian.,
Qui a été tenu le 10e jour des kalendes de janvier
in qua erat accusatio Pompei
Dans lequel se trouvait une mise en accusation de Pompée
usque a toga pura,
À partir de sa majorité,
querela de damnatis,
Une contestation de ses jugements,
terror armorum.
Et une menace de guerre.
In quibus
A ce propos
ille aiebat
Pompée disait
'quid censes'
'facturum esse ipsum,
Que penses-tu qu'il (César) va faire
si in possessionem rei publicae uenerit,
S'il vient à contrôler la république
cum quaestor eius
Quand son questeur
infirmus et inops
Bien qu'il soit faible et sans ressources
haec audeat dicere?'
Ose dire ces choses ?
Quid multa ?
Bref !
non modo
Non seulement
uisus est

(Pompée) semble
non expetere pacem istam
Ne pas rechercher cette paix
sed etiam
Mais encore
timere.
la craindre.
Ex illa autem
La conséquence de cette paix,
sententia relinquendae urbis †
Qui est de devoir quitter la ville
mouet † hominem,
Perturbe cet homme
ut puto.
À ce que je crois
Mihi autem illud
molestissimum est,
Ce qui pour moi est le plus pénible
quod soluendi sunt nummi
Caesari […]
Est que je dois de l'argent à César ;
est enim ἄμορφον
Car il est honteux
χρεωφειλέτην esse.
D'être débiteur
ἀντιπολιτευομένου
D'un adversaire politique

Texte 3 César, *Guerre civile*

Misso ad uesperum senatu
Le sénat ayant été dispersé vers le soir
omnes qui sunt eius ordinis
Tous ceux qui appartiennent à cet ordre
a Pompeio euocantur.
Sont convoqués par Pompée.
Laudat <promptos>
Pompeius
Pompée félicite ceux qui ont fait le déplacement
atque in posterum confirmat,
Et les encourage pour l'avenir
segniores castigat atque incitat.
Il réprimande et stimule les indolents
Multi undique
De toutes parts, de nombreux soldats
ex ueteribus
Pompei exercitibus
Des anciennes armées de Pompée
euocantur
Sont convoqués
spe praemiorum atque ordinum
Attirés par l'espoir des primes et des grades
multi ex duabus legionibus
Beaucoup de soldats des deux légions
quae sunt traditae a Caesare
Qui avaient été rendues par César
arcessuntur. […]
Sont convoqués.
Omnes amici consulum
Tous les amis des consuls
necessarii Pompei
Les alliés de Pompée,
atque ii
qui ueteres inimicitias cum
Caesare gerebant
Et tous ceux qui avaient de vieilles querelles avec César
in senatum coguntur.
Se réunissent au sénat.
Quorum uocibus et concursu
Et par les clameurs et l'unanimité de ces personnes
terrentur infirmiores
Les plus faibles sont terrifiés
dubii confirmantur
Ceux qui hésitent sont rassurés
plerisque uero
Et pour beaucoup en vérité
libere decernendi potestas
La capacité de prendre librement une résolution
eripitur.
Est enlevée.
L. Piso censor Pollicetur
Lucius Pison, le censeur, promet
sese iturum ad Caesarem
Qu'il ira trouver César
item L. Roscius praetor
De même que Lucius Roscius le prêteur
qui de his rebus eum doceant
Pour lui parler de tout cela
sex dies spatii postulant.
Ils demandent six jours de délai
ad eam rem conficiendam
Pour cette chose devant être accomplie (pour accomplir cette chose)
Dicuntur etiam sententiae
Des opinions s'expriment même
ab nonnullis
Par certains
ut legati ad
Caesarem mittantur
Que des légats soient envoyés à César
qui uoluntatem senatus ei proponant.
Pour lui exposer la volonté du sénat.

1.4 Omnibus his resistitur
On reste insensible à tout cela
omnibusque oratio
consulis Scipionis Catonis
opponitur.
et à tout cela est opposé le discours du consul Scipion et de Caton.

Texte 4, César, Guerre civile

Omnia aguntur
Tout est fait
Raptim atque turbate
De façon précipitée et dans le désordre
Nec datur spatium
Et on ne donne pas le temps
Propinquis Caesaris
Aux proches de César
Docendi eius
De l'informer
Nec tribunis plebi
Ni aux tribuns de la plèbe (le temps)
Periculi sui deprecandi
De détourner leur danger (le danger qui les menace)
Neque etiam
Ni même
Extremi juris retindendi
De conserver leur droit suprême
Intercessione
Par l'intercession.
Sed coguntur
Mais il sont forcés
Septimo die
Le septième jour
Cogitare
À penser
De sua salute
À leur salut
Quod
Alors que
Superioribus temporibus
Dans des temps antérieurs
Illi turbulentissimi tribuni plebis
Les tribuns les plus agités
Consuerant
Avaient l'habitude
Respicere ac timere
De rendre des comptes et d'être inquiets

Post octo denique menses
Après huit mois
Variarum actionum
D'actions diverses
Decurritur
On en arrive
Ad illud extremum atque ultimum senatus consultum
À ce sénatus-consulte Extrême et final
Quo
Auquel
Numquam ante descensum est
On n'était jamais descendu auparavant
Nisi paene in ipso urbis incendio
Même dans un incendie de la ville
Atque in desperatione omnium salutis
Et quand on désespérait du salut de tous
Paucorum audacia
(Et ceci) Par l'audace de quelques uns :
« Dent operam
Que se chargent
Consules prateores tribuni plebis
Les consuls, les prêteurs, les tribuns de la plèbe,
Quique pro consulibus sunt
Et ceux qui font fonction de consuls
Ne res publica
Que la république
Capiat quid detrimenti
Ne reçoive quelque dommage »
Haec
Ces choses (Voici ce que)
Senatus consulto prescribuntur
Sont préconisées par (préconise) le senatus-consulte
A. D. VII id Ian
Le 7 des Ides de janvier.
Itaque
Ainsi
Quinque primis diebus
Dans les cinq premiers jours
In quibus senatus haberi potuit
Pendant lesquels le sénat put se réunir
Qua ex die (ex qua die)
À partir du jour où
Lentulus consulatum iniit
Lentulus commença son consulat,
Biduo excepto comitiali
Mis à part deux jours consacrés aux comices,
Grauissime acerbissimeque decernitur
On prend des décisions de façon très grave et très vindicative
Et de imperio Caesaris
Non seulement au sujet du commandement de César,
Et de amplissimis uiris tribunis plebis
Mais aussi à propos d'hommes de la plus grande importance, les tribuns de la plèbe.
Profugiunt statim tribuni plebis
Les tribuns de la plèbe s'enfuient aussitôt
Ex urbe
De la ville
Seseque (et se) conferunt
Et se rendent
Ad Caesarem
Près de César
Is
Celui-ci
Eo tempore
Pendant ce temps
Erat Rauennae
Était à Ravenne
Exspectabatque
Et attendait
Responsa
Des réponses
Suis lenissimis postulatis
À ses très modestes demandes
Siqua (si qua) aequitate hominum
Si par une quelconque justice des hommes
Res deduci posset
L'affaire pouvait être conduite
Ad otium
Vers le calme.